Enrique Jiménez Ríos
Universidad de Salamanca

HISTORIA DEL LÉXICO A TRAVÉS DE LAS VARIANTES QUE APARECEN EN LOS TEXTOS MÉDICOS

1. Los aparatos críticos de las ediciones tienen, normalmente, la función de justificar las reconstrucciones que los filólogos sitúan en el arquetipo. Pero las variantes que contienen los distintos manuscritos o impresos en que se nos conserva un texto, suelen servir también para mostrar las preferencias de los distintos copistas, pues no todas las divergencias que se dan en un sistema han de valorarse como meros errores. Estas discrepancias que percibimos en las elecciones de los diversos copistas (o impresores), pueden ser importantes para entender la evolución del léxico de nuestra lengua.

2. Nuestra intención es estudiar las variantes léxicas que aparecen en textos médicos del siglo XV, con el fin de mostrar y explicar cada una de las elecciones que aparecen en los textos, basándonos en esta ocasión en el aparato crítico de la edición del *Compendio de la Humana Salud* de Johannes de Ketham que ha preparado María Teresa Herrera, del *Tratado de la Peste* de Velasco de Taranta y del *Tratado de Phisonomia*, anónimo, que tiene en prensa María Nieves Sánchez.

En principio, el incunable de Burgos-Pamplona --de 1495-- (citado en adelante *P*) muestra un proceso de castellanización frente al de Zaragoza de 1494 (citado en adelante *Z*). Pero las diferencias entre estos dos incunables no se reducen a lo dialectal en cuanto que *P* castellaniza muchos de los rasgos aragoneses de *Z*, como se deduce, por poner un ejemplo, de la sustitución de *plantayna* por *llantén*. Vamos a ver otro tipo de sustituciones del tipo de *mestruo* frente a *purgación*, en las que no se opera únicamente con la intención de conseguir una desaragonesización.

3. Así tenemos dos grupos bien diferenciados: el de aragonesismos, en el que el incunable *P* muestra una tendencia a castellanizar; y el de popularismos, en el que acerca la realidad médica al lenguaje común. Intentaremos completar los distintos términos apoyándonos en otros textos médicos y obras lexicográficas, vocabularios, léxicos, etc.

3.1. Aragonesismos

3.1.1. *Ordio / Cebada*

Aparece en "contra la inchazon delas venas despues de la sangria. Recipe: ruda, encenço e *ordio*, todo juntamente picado e scallentado en vna sarten" (fol. 10r 297). El *DECH* nos informa que *ordio* es propio de Aragón (cf. alto arag. y nav. *ordio*);[1] en el Vocabulario de Borao, s.v. *ordio, ordeo*; también en portugués y en castellano. Sólo aparece en otro texto médico: *GIL*: "toma pan de *ordio* amasalo con mucha sal" (fol. 3r 33). En documentación anterior al siglo XV, en *Poridat de Poridades*: "et si muelen dello peso de elos granos de *ordio*" (73.9).[2]

La variante del incunable *P* la encontramos en castellano desde el *Poema del Cid* (v. 538) y presenta numerosa documentación en los textos médicos consultados.[3]

3.1.2. *Plantayna / Llantén*

Plantayna es forma exclusiva de *Z*: "toma, luego después de hauer parido, simiente de *plantayna* enbuelto enel vino" (fol. 15r 36). Se trata de un aragonesismo (cf. ast. *llantaina*; catalán *plantatge*, vid. *DECH* s.v. *llantén* y Alcover-Moll, y Aguiló, s.v. *plantaina*; Torres Fornes, s. v *plantaina*: 'llantén').

La forma *plantage* aparece en *CAU*: "con ceniza de sarmientos de la vid: & de rubi. & de *plantage* con lentejas" (fol. 34v 70) y en los fols. 28v 44 y 62v 72; en *CIR*: "la cura dela formjga plagada se le faga e es con tenplada frior & desecamjento que sin agudez sea & sin mordicamjento e melecina que a esto mucho aprouecha es çesura & tinamenj con olio rrosado fecha e sy mezclares çumo de *plantage* mucho aprouecha a vlçera de tal ljnaje" (fol. 35v 11; y en el fol. 25r 29).

Llantén lo encontramos en numerosos textos médicos, aunque no en el *Compendio*.[4]

3.1.3. *Pebre / Pimienta*

Lo encontramos en "recipe: encienço e ruda, e cueze lo todo en buen vino e pon en ello cinco granos de *pebre*" (fol. 15v 88). Aparece en otros textos médicos: *TRM* "jnçia onça & media *pebre* & gengibre & pemjenta branca & *pebre* luengo" (fol. 67r 56); y en *MAC* "axedrea... sy la ayunta con vjno o con mjel o con *pebre* sepas que te fara mucho ençender en amor dela muger" (fol. 2r 50).

La primera documentación que nos ofrece el *DECH* para esta voz procede del siglo XIII (en Aranceles santanderinos) y asegura que no hay pruebas sólidas para afirmar que *pebre* haya sido el nombre de la *pimienta* en castellano.[5] La sustitución de *pebre* por *pimienta* es un apoyo a la idea de Joan Corominas. *Pebre* se documenta en los diccionarios de Borao, Alcover-Moll y Aguiló (vid. s.v. *pebre*).

Pimienta aparece en portugués, mientras que los demás romances han mantenido el origen latino PIPER para la denominación de esta sustancia, lo que supone --en líneas generales-- una división occidental / oriental para el uso de los términos *pimienta* y *pebre* respectivamente.

La voz *pimienta* cuenta con una abundante documentación en los textos médicos.[6] En el *Compendio* sólo la encontramos en el siguiente pasaje: "unos gusanillos verdes redondos que reluzen de noche & *pimienta* y hecho poluos pon los encima de cera nueua caliente" (fol. 36r 71).

3.1.4. *Murta / Arrayán*

El término *murta* lo encontramos en "si el ojo de la madre estuuiere abierto, para confortarlo deue se le dar melezinas stipticas, como los granos del lentisco, es vn arbor de donde mana la trementina, raíz gauardera, *murta* e otras cosas de semejante specie" (fol. 16v 182) y se documenta en otros textos médicos.[7]

Según el *DECH*, *murta* aparece en Alonso de Palencia: "*Murta* es nombre corriente en catalán" (283b) y en Fernández de Oviedo (XLVI: 17). Se trata de una forma propia del catalán y portugués. También aparece en Alcover-Moll, que explica como formas castellanas *mirto* (no *murta*, o *murtra*) y *arrayán*.

En época posterior, los diccionarios de Covarrubias, Oudin y el *Diccionario de Autoridades* --por señalar algunos ejemplos-- hacen referencia a *murta* en la voz *arrayán*.

Arrayán está abundantemente documentado en los textos médicos.[8] El *DECH* nos informa que se documenta desde la *General Estoria* (1274-84): "e dize aqui Josepho que los siete dias trayen en las manos ramos de *mirto* o de *arrahan*" (690a9), y en otro pasaje con la forma *arrayhan*; en la *Gran Conquista de Ultramar*: "escondierme en una mata de *arrayahan*" (334b); y en Don Juan Manuel como *arraihan*.

E. Neuvonen opina que es imposible decidir cuál de los dos vocablos era más popular, si *mirto*, cultismo, o *arrayán*, forma advenediza. El

diccionario etimológico de Corominas-Pascual explica que la utilización del término *arrayán* para referirse al *mirto* era propia del árabe de España (hoy se halla en el árabe vulgar de varios países). *Arrayán* arrinconó a *murta*, denominación romance. La forma *mirto* se generalizó posteriormente en el siglo XVI, época en la que se hallan numerosos ejemplos.

3.1.5. *Fesoles /Arbejas*

Aparece en "con agua de garuanços o de *fesoles*" (fol. 17r 221); también se documenta en *CAU*: "como son los membrillos & nisperos & alguna vez lechugas. endiuia verdolagas administro & *fagoles* moderadamente" (fol. 98v 47; sin más documentación en otros textos); *pesol* sólo en *GIL*: "toma la simjente del jusquiamo & el musilago & los *pesolos* & sangre de rranas" (fol. 3v 40); *fesoles* en ese mismo texto: "sean fechas pildoras & rresçebidas de galbano & farina *fesoles* maravillosamente mata las lonbrizes" (fol. 23v 72). En catalán *fesol*; en el arag. de Fanzara (Castellón), *fesolo*; en Nebrija, *fasol*, *fesol*; en Fernández de Oviedo, *fasol*, *fesoles*, *fresoles*; en el diccionario de Alcover-Moll, *fesoles*; formas de clara oposición al castellano *fríjol*.

Arbejas lo encontramos en *TRM*: "cosa que aya vmjdat ensy asi commo garuanço o *arueja*" (fol. 26r 22); en *CHI*: "verenjenas & verças & fauas & *aruejas*" (fol. 113v 8) y en *CAU*: "lentejas: *aruejas* verças coloradas, datiles" (fol. 100v 62, y en fol. 173r 43).

Se documenta en castellano desde 1219 en el *Fuero de Guadalajara*; la forma *arbeilla* en documentos navarros. *Arbeja* en el ms. *P* del *Libro de Alexandre*, manuscrito de procedencia oriental. En Berceo, *erveja* y *arbeja* (*Mil.* 505d). En Cádiz y Santander, *arveja*; en Sanabria *arveilla*; en Asturias *arbeyu*; en el centro de Navarra, *arveja*.

3.1.6. *Agrazenya / Azedera*

El término *agrazenya* sólo aparece documentado en este texto médico: "toma la tormentilla conla *agrazenya*, dyptamo y mira vermeja" (fol. 28v 283) y en "pon la *agraceña* en un saco: & cueze la con vino tinto muy viejo" (fol. 37v 66), pasaje en el que se ha castellanizado el término como muestra la grafía.

La variante de *P* está documentada en castellano desde la primera mitad del siglo XIV (*Libro de la Montería*), y aparece en numerosos textos médicos.[9]

Paralelamente al uso de *agrazenya*, (*agraceña*) y *azedera* encontramos

en los textos médicos *alarguez*,[10] término con el mismo sentido que los estudiados, documentado en el *Libro de la Montería*, en Alonso de Chirino, *Menor daño*, y en J. de Sahagún, *Libro de Cetrería*.

3.1.7. *Tetar / Mamar*

Lo encontramos en "e si las tales criando se hazen preñadas, dañan mucho alas criaturas, porque el nutrimiento, que es para la vna dan alas dos. E ni abasta para la del cuerpo ni para la que *teta*, por forma que perecerian las dos si mucho turasse." (fol. 20v 597). *Tetar* sólo aparece en el *Compendio* (también en otro pasaje: "que sea humor superfluo conueniente ala digestion derramando como por vn modo de chutar o *tetar* del alma en diuersas formas" [fol. 20r 67]).

El *DECH* nos informa que los verbos raros *tetar* y *atetar* (éste último documentado en 1634 según el *DHist.*) proceden de *destetar* --con documentación en el siglo XV-- y del ast. *desatetar*.[11] En el vocabulario de Borao, *tetar* se explica como 'mamar' y precisa que "en Castilla significa dar el pecho, lo mismo que *atetar*."

La variante del incunable *P* aparece abundantemente documentada en los textos médicos.[12]

3.1.8. *Botones / Turmas*

Aparece en "comer *botones* de carnero que sean cozidos con ruda en agua" (fol. 34r 141) y lo encontramos en dos textos médicos.[13] Se trata de un aragonesismo o catalanismo. Martín Alonso en su *Enciclopedia del Idioma* dice que es un término propio de Navarra (vid. s.v. *botón*.) No aparece en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (1933).

La variante del incunable *P* aparece únicamente en dos textos médicos: *CHS*: "assi como de carnero & pollos & semejantes: *turmas* de carneros nueuos" (fol. 11r 49) y *SEV*: "la carne es caliente & seca y la que con grossura es caliente & humida & sabrosa y engendra buena sangre y las *turmas* son calientes y humidas & de gran gouierno y acrecientan la simiente y son liuianas de moler" (fol. 45r 24).

Botones se utiliza en el *Compendio de Humana Salud* sólo para referirse a animales, frente a *turmas*, *genitales*, *testículos* o *genitivos* que son aplicados también al hombre (cf. *CHS*: "comer *botones* de carnero que sean cozidos con ruda en agua" [fol. 34r 141]), conclusión a que llega María Teresa Herrera en su estudio dialectal sobre el *Compendio*.

3.2. **Popularismos**

3.2.1. *Incision / Saja*

Encontramos *incision* en "deue se fazer scarificacion o *incision* enlas piernas..." (fol. 9v 261) aclarando al término *scarificacion,* también documentado en textos médicos.[14]

El término *incision* aparece también en otros textos, e incluso en el propio *CHS*: "majormente la *incision* dela dicha vena se deue hazer en las nonas de setiembre" (fol. 10r 53); en *CAU*: "todas las cortaduras: & *incisiones* dela cabeça deuen ser fechas segund el procedimiento delos cabellos" (fol. 16v 42); en *SUM*: "hazle de gomitos prouocacion, subtilia el humor y haras *incision*" (fol.19r 52). El *DECH* documenta esta voz desde Laguna (1555).

La elección del incunable *P, saja,* que sólo la encontramos en un texto médico: *ALV*: "si fuere en la parte alta sera la *saja* de los brazos" (fol. 4r 11),[15] no es más que una variante del término *jasa,* abundantemente documentado en los textos médicos.[16]

3.2.2. *Fleubotomia / Sangria*

El término *fleubotomia* lo encontramos en "si la sangre de la *fleubotomia* saliere espessa" (fol. 10v 361); la elección del incunable *P* abunda en los textos médicos.[17]

Sangria aparece también en otros pasajes del incunable Z.[18] Se trata de un término de mayor uso que *fleubotomia* si tenemos en cuenta su amplia documentación en el incunable Z y en otros textos médicos. El *DECH* nos informa que el sufijo existente en esta forma es inusitado en castellano y en romance, aunque aparece en Juan Ruiz y en Nebrija. Posiblemente se trate de un préstamo quirúrgico del francés: fr. *saignie,* término propio de las Cirugías de Mondeville y Long Bourd.

La presencia de *fleubotomia* en este contexto es incidental y posiblemente se deba a motivos estilísticos, ya que su aparición evita la cacofonía que se hubiera producido si el copista de *P* hubiera escrito *sangria.*

3.2.3. *Genitales / Compañones*

Genitales lo encontramos en "e tiene dominio sobre los riñones, ancas, vexiga ... fasta los *genitales*" (fol. 12v66). Ambos términos aparecen en varios textos médicos.[19] *Genitales* se documenta desde Berceo (*Milagros*:

"corto sus *genitales* e fol malaventurado," [193c]; A. Palencia, [395d, 215b]); *compañón* se empleó en la Edad Media con el significado de 'compañero': *Gran Conquista de Ultramar*, (291, 569); *Calila* (19.78) y *Sta. María Egipciaca*, (v. 1178). El *DECH* nos informa de que más tarde se aplicó sólo a los testículos, llamados así por eufemismo, "por lo inseparables" (cf. A. Palencia [64b], Laguna; y en cat. ant. *Costumbres de Tortosa*).

Junto a la variante del incunable *Z*, la voz *testículo* aparece documentada también en varios textos médicos[20] y en el propio *Z*; así en otros pasajes: "que quando cahe la simiente del *testiculo* diestro enla parte diestra dela madriguera dela mujer porque es la parte mas caliente se engendra entonces el macho" (fol. 23r14). *Genitales* y *testículo* de *Z* son términos técnicos y cultos; *compañón*, que no aparece en ningún momento en este texto, es una forma más coloquial.

En otro pasaje de *Z* leemos "fregue se el doliente muy a menudo con los *genitiuos* delos raposos, enel lugar donde tiene el dolor" (fol. 38v 1) en el que *genitiuos*[21] está sustiuido en *P* por *compañón*.

3.2.4. *Coagulacion / Cuajamiento*

Encontramos estas formas en "Dela concepcion del embrion deues saber que enel primer mes que la mujer concibe se faze la *coagulacion* dela sangre" (fol. 15r 40). Aparecen documentadas solamente en dos textos: *coagulación* en *CAU*: "la trumbacion & testaricia & *coagulacion* o *cuajamiento* son delas cosas restriñientes assi como dicho es" (fol.70r 41) y también en *CHS*: "*coagulaciones*" (fol. 4r 72); *cuajamiento* en *GOR*: "assi commo es menguamiento dela leche & la muchedumbre della: & el *quajamiento* dela leche: delo qual vienen alas tetas finchazones" (fol. 115r 10) y en *CAU* (fol. 70r 41).

Así, observamos que, de acuerdo con el origen latino de los términos, el incunable *Z* presenta la forma culta frente a la popular del incunable *P*. En otro pasaje del *Compendio*, el incunable *P* cambia *congregacion* por *coagulacion* ("piedra es *congregacion* de arrenas que se allegan enlos renes o en la vexiga" [fol. 34v 214]). Este hecho nos indica que, a pesar de que *coagulación* es un cultismo, su uso resulta más claro que *congregación*.

3.2.5. *Mestruo / Purgacion*

Aparece en "da jelo a beuer falleciendo el *mestruo*" (fol. 16v 187). Ambas variantes se documentan por primera vez en Alonso de Palencia

(*menstruo*, 45b) y en otros textos médicos.[22]

El significado de estas voces, como se desprende de su uso en los textos médicos, nos informa que *mestruo* presenta un sentido concreto y particular frente a *purgacion*, término abarcador de más significados y de un uso más general.[23]

3.2.6. *Emorroydas / Almorranas*

Aparece en "el fluxo delas *emorroydas*" (fol.21r 654). Se documenta en otros textos médicos al igual que *almorranas*.[24]

El *DECH* sitúa la etimología de *almorranas* en el portugués *almorreimas*. Este hecho supone una división geográfica para estas formas. La voz *almorranas*, de origen occidental, se extiende a lo largo de la Península como nos indica la amplia documentación que ofrecen otros textos médicos, en oposición a la variante oriental y culta, *emorroyda*, del incunable *Z*.

3.2.7. *Strumon / Flemon*

Encontramos el término *strumon* recogido solamente en este texto: "Para el *strumon* o inchazon que se hace en el pescuezo" (fol.27v 168). En la edición latina se lee *struma*. *Inchazon*[25] y la elección del incunable *P* se documentan con distintas variantes en otros textos médicos.[26]

Estruma aparece en diccionarios científicos actuales con remisión a otras voces como *escrófula*, *lamparón* o *bocio*, documentadas en los textos médicos.[27]

La finalidad de la voz *flemón*, término de más fácil comprensión, (cf. *DECH* s.v., definido como 'tumor, inflamación aguda') es la de aclarar el tema que se está tratando. La situación que apreciamos en este ejemplo no es la única en que se recurre a este procedimiento, pues es un hecho caracterizador de los textos médicos medievales el uso de términos análogos, no estrictamente sinónimos, para aclarar tecnicismos.

3.2.8. *Pustulas / Postillas*

Lo encontramos en "e cura las dichas vexigas e *pustulas*" (fol. 27v 177). Por el contexto en el que aparece sabemos que está aclarando el término *vexiga*, con mayor uso que *pustula*, si tenemos presente su documentación en otros textos médicos.[28] En otro pasaje de *Z* encontramos estos mismos términos: "conuiene saber quando se hazen enderredor dela llaga algunas *pustulas* o *vexigas* blancas" (fol. 29r 42).

La variante del incunable *P* también aparece documentada en otros textos médicos,[29] excepto en el *Compendio*.

3.2.9. *Embrion / Criatura*

Aparece en "porque por tan sobrados mouimientos se sueltan e relaxan los atamientos del *embrion*, e no pudiendo retener la materia, e siguen dello los abortiuos" (fol. 24r 1014); en "dela concepcion del *embrion* deues saber que enel primer mes que la mujer concibe se haze la coagulacion dela sangre" (fol. 16r 70) y en "abortiuo quiere dezir el *enbrion* concebido que no tiene avn por natura complimiento de forma de hombre o mujer" (fol. 18r 59).

El *DECH* señala que el término castellano *embrión* procede del francés *embryon* (donde se documenta desde el siglo XIV) por la semejanza en la terminación con otras formas romances (cf. portugués *embriao;* catalán *embrió,* italiano *embrione*). *Embrión* lo encontramos también en la *Cirugia Mayor*: "e assi commo cada uno delos dos del cuajo & dela leche son parte dela sustancia del queso el qual se faze dellos assi cada una de las dos espermas es parte dela sustancia del *embrion*" (fol. 7r 62).

La variante del incunable *P* aparece también en *Z*: "si la mujer no puede echar luego despues de hauer parido la pellicula que sale despues dela *criatura* que se llama la cama deue tomar la piedra agates" (fol. 16r 59), y en otros textos médicos.[30]

3.2.10. *Malaltias / Enfermedad*

Lo encontramos en "enla qualidad de las *malaltias*, el medico deue considerar..." (fol.33v 70). En el incunable *P* tenemos *enfermedades*. Ambos términos aparecen en otros textos médicos con distintas variantes.[31]

El término *malaltias*, variante de *malatias* (en italiano *malattia*) aparece en López de Ayala, *Tratado de Cetería*, (93); *maletia* en Berceo, *San Millán*, (130c, 339a); en el *Libro de Alexandre*, (246b) y en el *Libro de Apolonio*: "Nin arte porque pudiesse purgar la *maletia*" (198d); en la *Fazienda de Ultramar*: "Apostemas ouo Nuestro Sennor mercede Job e sanall de la *malatia*" (116.8)[59]; *malautia* en Juan Fernández Heredia. Juan Terlingen opina que la presencia de este término en algunos textos cuyos autores permanecieron largo tiempo en Italia constituye un argumento decisivo para considerar su origen italiano, o al menos la reinserción del término en la lengua castellana por influjo italiano.

3.2.11. *Paralisia / Gota*

Aparece en "ciragra es *paralisia* enlas manos" (fol.35r 227). Se trata de una de las variantes del término *parálisis*, voz con abundante documentación en los textos médicos.[32] El *DECH* lo documenta en el siglo XIII, *Libro de los Cauallos*. *Gota* también aparece en los textos con distintas variantes.[33]

La variante *paralisis* la encontramos en el siguiente pasaje del incunable *Z*: "signa *paralisis* enlas spaldas" (fol. 33v 95). *Parlesia* aparece en la traducción de la *Divina Comedia* atribuida a D. Enrique de Aragón: "quiça por fuerça ya de *parlesia*" (v. 20.6), variante del italiano *parlasia*. Para esa variante de *Z*, la elección de *P* es *perlesia*, término recogido por Nebrija. En el resto de los textos médicos consultados no aparece *perlesia*, como variante de *parálisis*, lo que pone de manifiesto el carácter culto de los textos médicos.

En relación con estos términos, encontramos en este texto las variantes *puagrosos* (incunable *Z*) frente a *gotosos* (incunable *P*). *Puagrosos* aparece en "e quando sea refriado coge lo de arriba de ello en un potezito e la solada aprouecha para los *puagrosos*" (fol. 30v 472); en *GIL*: "vse por este vnguento el *gotoso puagroso* & sanara de la *gota* fria" (fol. 43r 60).[34] Se documenta en la *Primera Crónica General*; en la primera mitad del siglo XIV y a principios del XV en uno de nuestros textos médicos, en el *Menor daño de medicina* de Alonso de Chirino. También aparece en otros textos médicos con distintas variantes.[35]

Gotosos lo encontramos en "la vrina de color gaço claro significa muchedumbre de humores corruptos como acahesce enel fleumatico ydropico & *gotoso* & assi delos otros" (*CHS* fol. 5r 57) y en otros textos.[36] El *DECH* nos informa de que la primera documentación para el término *gota* es anterior a *podagra*: *gota* aparece ya en Berceo, mientras que *podagra* se documenta en la primera mitad del siglo XIV. La aplicación de *gota* a las enfermedades es muy antigua. Como voz equivalente a *rehuma* figura en *Notas Toronianas* (s. I -VIII), en Berceo (*S. Domingo* 398) y en mozárabe (Simonet, *Glosario*, s.v. *gotha*).

4. Con la especificación realizada para cada uno de los términos, podemos señalar que el incunable *Z* emplea términos más técnicos, tomados claramente de una fuente latina, frente al comportamiento del incunable *P* en el que se observa una tendencia a vulgarizar. Se pretende el acercamiento de la ciencia a la lengua común, bien con la sustitución

de términos técnicos, bien con la utilización de términos más generalizados en su uso, como demuestra el amplio apoyo que para estos términos encontramos en otros textos médicos contemporáneos.

Notas

1 Vid. *DECH*, s.v. *cebo*.

2 Vid. José Jesús de Bustos, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval* (Madrid, 1974). *BRAE*, anejo XXVIII, s.v. *ordio*, p. 593.

3 Aparecen distintas variantes del término en los siguientes textos médicos: *TRM* 90r77, 97r72; *CHI* 166r3; *FIE* 20r67, 37v53; *FLO* 151v69, 183r50; *LOL* 3v8; *CAU* 30r52, 187v16; *TED* 89v18; *TES* 26v13; *GIL* 43v9; *CMY* 134r10; *FOR* 4v12; *CIR* 80v27; *GOR* 77r49, 162r88; *SUM* 20r28; *ALV* 4r32; *CHA* 8r8, 10v7; *SEV* 26r17.

4 La variante del incunable *P* aparece con distintas variantes en: *TRM* 1r36, 29v18, 31v36, 54v21, 87v73, 111v44; *CHI* 46r13, 199r7; *FLO* 149r12, 156r36, 161r32; *GOM* 4r24; *MAC* 4v51; *CAU* 94v79; *TED* 21r9; *TES* 6v18, 50v7; *GIL* 36r7, 5r6; *CMY* 126v88; *FOR* 16r22; *CIR* 59v13; *GOR* 24v85; *SUM* 6v55; *CHA* 10r17; *SEV* 102r18.

5 Vid. *DECH*, s.v. *pimienta*.

6 *Pimienta* aparece documentada en: *CHI* 18v3, 64r10; *ESJ* 44r12; *FIE* 105r49; *FLO* 156v12, 156v27; *LOL* 5v25, 10r15; *CAU* 36v78, 37v14, 124r92; *RES* 42r9; *TED* 34r13, 34r26, 110v20, 40r11; *VIS* 21v58, 31v51; *GIL* 52r70; *TRP* 45v78; *CMY* 70r74, 131v31; *FOR* 6v25; *CIR* 63v17; *GOR* 4v93, 93r99; *SUM* 6v45; *SEV* 62v5.

Encontramos las dos variantes en: *TRM* 14v50, 15r66, 16r34, 127r67; *MAC* 4v44, 14v19, 14v20, textos señalados arriba en el estudio de *pebre*.

7 También aparece con distintas variantes en: *TRM* 2v40; *FIE* 33v56, 109r65; *GOM* 8v25; *LOL* 10v13; *CAU* 39v23; *TES* 8r13; *CHS* 17r72.

Mirto aparece en *TRM* 7v55, 10r2, 15v58, 23r58, 24v46; *CAU* 130v12, 135v76; *TED* 166v15, 188r26.

8 Aparece con distintas variantes en: *CHI* 73v12, 125v5, 188r16; *FLO* 154r46, 1546v42, 157r25; *GOM*, 13v21; *LOL* 2v18, 4v11, 7v21; *RES* 2v20; *TES* 7v12, 8r2, 15r2; *CMY* 86r24, 130r3; *FOR* 3r11, 3r28, 17r31; *GOR* 164r49; *SUM* 14v10; *SEV* 99v32.

Aparecen ambas variantes en: *GOM*, *LOL*, *TES*.

9 Aparece con distintas variantes en *CHI* 23v14; *RES* 42r22; *CMY* 186v87, 133v25; *FOR* 4r1; *CHS* 28r15; *GOR* 9v22, 151r29, 155r58; *SUM* 11r15; *ALV* 3v3. También, vid. *DECH*, s.v. *acedo*.

Azederas es la lectura del incunable *P* del *Tratado de la Peste*, frente a *ribes* en

el incunable Z: "junto con esto conserua de putrefaction & por esso conuiene la tal beuida. desele seguidamente xarabe de *ribes*." (fol. 48r 82), también documentada en *CAU*: "coma garuanços & *ribes* para esto porque las entrañas sean firmadas" (fol. 123r165) y *GOR*: "sean fechos pildoras para tener de baxo dela lengua. & vse axarope de limones con agua fria: o axarope de escudete o violado o rosado o acetoso o axarope de *ribes*" (fol. 40r30).

Azedera (*Diccionario Histórico de la Lengua Española*, 1960, s.v.): la forma *azedera* predomina sobre *acedera* hasta mediados del siglo XVII, y posteriormente sólo se documenta en el *Diccionario de Autoridades*.

10 Documentado en: *CHI* 116r20; *FLO* 156v10, 157v16, 171r55; *GIL* 13r17, 13v7.

11 Vid. *DECH*, s.v. *teta*.

12 El término *mamar* aparece documentado con distintas variantes en: *TRM* 20v4, 115v16, 116v45, 118v73; *CHI* 104v16, 181r8, 200v18; *FIE* 106r10; *CAU* 113v26; *TED* 35v22, 58v15; *TES* 16v4, 17v17; *VIS* 20v27; *CMY* 64r60; *CIR* 49v16, 55r6, 62v33; *GOR* 13v59, 37v67, 45v70, 102v73, 121v73, 121v101, 164r58; *SEV* 43v2, 47r19.

13 Aparece solamente en: *CHS* 36r52 y *TPH* 54r42, ambos textos con rasgos propios de la zona oriental peninsular. En estos textos sólo se utiliza el término *botones*.

14 Dentro del corpus utilizado, lo encontramos, con distintas variantes, en: *CAU* 163v58, 165r182; *FOR* 15r1, 18r20 y *GOR* 22r89, 90v55.

15 El verbo *sajar* (antiguamente *jassar* y *sarjar*) tomado del fr.ant. *jarser*. Estas voces proceden del término *jarse* 'sangría, lanceta' (del griego xaraδis). La metátesis que sufrió el término se explica por influjo de *sangrar*. Junto a las formas ya citadas --*jassar y sajar*-- también existió *sarjar*, documentada en Laguna, en el *Diccionario de Autoridades*. *Jassar* se documenta por primera vez en el siglo XIII (*Libro de los Cavallos*); en Nebrija, *jassar*; en Juan de Valdés, *jassar*, "por *sangrar* he oido dezir muchas vezes *jassar*, pero yo no lo diria." (vid. *Diálogo de la Lengua*). También aparece en López de Gómara y en G. A. de Herrera.

Sajar está documentado en muchos autores del siglo XVI y XVII. (vid. *DECH*, s.v. *sajar*).

16 El término *jasa* presenta la siguiente documentación con diferentes variantes: *TRM* 1v2; *CHI* 81r5; *ESJ* 60v1; *FOR* 15r1; *GOR* 53r5, 157r10; *SUM* 20r24. También se documenta la voz *jasadura*: *TRM* 38v7, 138v68; *CHI* 66r4; *TED* 132r14. *Jasamiento* en: *TED* 117r22, 132r13, 199v7, 200v16, 214r17.

Encontramos variantes de *jasar* en: *TRM* 8r3, 19r24, 22r35, 24r72, 30v41, 31r66, 31v40, 31v52, 32r7, 38v7, 41r35, 42v55, 43r4, 45r37, 129v22, 132v4, 132v27, 134v14, 138v67; *CHI* 27r16, 57r18, 59v20, 76v2; *FLO* 150v51; *TED* 82v33, 124r29, 132r12, 151v16; *TES* 15v17; *FOR* 11v14; *GOR* 23r13, 29v29, 45r76, 163r77; *SUM* 20v65.

17 *Sangria* aparece con distintas variantes en: *TRM* 1r3, 83r35, 94r51; *CHI* 27v2,

80r8; *ESJ* 31v40, 51v2; *FIE* 74v9, 85v8; *FLO* 170v27; *RES* 32r9, 36v6; *TES* 19r21, 19v2; *ALV* 4v16; *SEV* 74v29, 93v15, 100r24; *GIL* 6r34, 52r73; *TRP* 45r77; *CMY* 108r74, 109r57; *FOR* 11r30 y *CHA* 4r6, 5r13. Encontramos las dos variantes en: *CAU, flebotomia* (162r71, 31r25, 98r26), *sangria* (3v52, 163v29); *GEN, flebotomia* (1r39), *sangria* (1r39); *GOR, flebotomia* (24v43, 110r32) *sangria* (5v78, 96r69); *SUM, flebotomia* (3r47, 16v36), *sangria* 3r44, 26r11.

En el *CHS*, fol. 10r66: "algunas vezes los sangradores por negligencia o menosprecio sangran en lugar dela cephalica y tal *sangria* si acahesciere acostumbra a acarrear inchazon & peligro de muerte"; en fol. 15r37: "*sangrias*" y en el *CHS*, fol. 6r64, *flebotomia*: "acaba se el tratado primero delas vrinas. & sigue se la tabla segunda dela *flobotomia*"; y en el fol. 7r2: "comiença el segundo tractado dela *fleubotomia o sangrias*."

18 Encontramos esta variante en otros pasajes del incunable Z. En el título del tratado II "De la *Flebotomía o Sangrías*"; y en el fol. 8v 153: "deuemos empero considerar que si la materia es furiosa, como la del estraste o carbonclo, que en tal caso la *sangria*, si quiere *flebotomia*, se deue fazer dela mesma parte donde esta la materia."

19 *Genitales* aparece en: *CMY* 68r17; *CHS* en el fol. 18r41: "el *genital* diestro de la comadreja" y en el fol. 41r36: "*genitales*"; *Compañones* aparece en: *FIE* 114v64; *FLO* 166r27; *GOM* 9r12; *CAU* 3v71; *GIL* 31v48; *CMY* 116v32; *GEN* 1r50; *GOR* 43r10; *TPH* 51r3.

Aparecen las dos variantes en: *SUM* 15v58 y 16r1 respectivamente.

20 *Testículo*: *CHI* 116r7; *ESJ* 46v1; *MAC* 7v7; *CAU* 17r65, 20r85, 37v89, 154r85; *TES* 21r4; *CMY* 1v15, 68v6; *GOR* 49v6. Como se puede observar en *CHI*, *ESJ*, *MAC* y *TES* sólo aparece este término.

21 Aparece en los siguientes textos médicos: *GIL* 34r41, 34v54, 39v37; *SEV* 44r24, 107v20, 108r31, 108v1; *CAU* 185r67; *TES* 48r9, 75r2; *SUM* 15v40.

22 La documentacion de la voz *menstruo* en los distintos textos médicos es: *CHI* 187v8; *ESJ* 60v12; *FLO* 163v7; *CAU* 24r41, 112v10, 116v12; *CMY* 11v34; *CHS* 6r25, 16r73; *GOR* 3v37, 16v23, 58v99, 88r13; *SUM* 16r85, 16v18; *SEV* 42r6; *CMY* 7r23; *CIR* 72r22; *GOR* 15v65. *Purgacion* aparece en: *CMY* 72r5; *FOR* 7r10; *CHS* 17r44; *GEN* 3r20; *ALV* 4r14; *TPH* 61r45.

Aparecen ambos términos en los siguientes textos: *CMY*, *CHS*.

23 La voz *purgación* aparece en los textos médicos con distintos significados: 1. con un sentido genérico de 'acción y efecto de purgar o purgarse' (*CHI* 17v19; *FIE* 124v15; *CAU* 28r91, 167r60, 171r13; *TED* 98v7; *TES* 78r2; *GIL* 53v17; *CMY* 81r36; *FOR* 13v10; *CIR* 19r32, 58r5; *CHS* fol. 3r81: " porque enla passion delas renes & dela jgada o estentinos no significa lo que arriba dixe sino *purgacion* dela materia por las vias vrinales"; fol. 20r26: "mucho se deue escusar la sangria despues que el hombre ha tuuido fluxo de vientre o ha prouocado por la boca porque serian peligrosas juntamente dos *purgaciones*"; y en *GOR* 8r61, 54r66; *SUM* 7r92; *CHA* 7v20; *SEV* 75r5, 96r20); 2. 'sangre que

naturalmente evacuan las mujeres todos los meses y después de haber parido' (*CMY* 72r5; *FOR* 7r10; *CHS* fol. 17r44: "mucho mas dispuesto tiempo tiene para concebir quando comiença de enxugar de su *purgacion* que quando la comiença de hauer galieno" y en *GEN* 3r20; *ALV* 4r14; *TPH* 61r45); 3. 'evacuación de sangre por vía natural o provocada' (*TRP* 45v8; *FOR* 7r5, 7r11; *CIR* 28v6); 4. 'evacuación, extracción' (*TRP* 45r54); 5. 'medicina que se toma por la boca para descargar el vientre' (*FIE* 73v18; *CIR* 71v2; *CHA* 9v17); 6. 'purga, preparación medicinal que se aplica para evacuar un humor' (*GIL* 5v12); 7. 'limpieza, evacuación de humores o de materias dañinas al organismo' (*VIS* 34r46).

En cambio, el significado de la voz *menstruo*, a partir del sentido que ofrecen los textos médicos, gira en torno a la idea de 'sangre que todos los meses evacuan las mujeres y hembras de ciertos animales'.

24 *Emorroydas* aparece con distintas variantes en: *ESJ* 60v4; *MAC* 22v39, 22v42, 32r3; *CAU* 100r38, 100r40; *TES* 41v16; *GIL* 1r8, 24r11, 24r13; *CMY* 2r43, 104v6, 105v54, 106v7; *CHS* 22r77; *GOR* 133v43, 135v42; *SEV* 33v7. *Almorranas* aparece en: *TRM* 71v28, 92v66, 106v63; *CHI* 73r10; *FIE* 61r37; *FLO* 162v50, 163v70; *GOM* 7v12; *CAU* 4v77, 190v59; *RES* 2r21; *GIL* 1r11; *TRP* 45v7, 49r42; *FOR* 7r11; *GOR* 143v45, 144r81.

Encontramos ambos términos en: *CAU*, *GIL*, *GOR*. En el *Compendio* no se documenta *almorranas*.

25 También encontramos este término con distintas variantes en los textos médicos: *TRM* 32r15, 39r72, 54r27, 81r70, 106r47; *CHI* 167v2, 178v13; *FIE* 37v60; *FLO* 152r80, 159r37, 159v11, 176v25, 177v67; *GOM* 4v3; *MAC* 7v7; *CAU* 10r14, 25v76, 26r16, 26r28, 40r45; *RES* 20v21; *TES* 43r8, 55r7; *GIL* 16r4, 17v52; *CMY* 35r19, 88r48; *GOR* 3r8, 115r12; *SUM* 6r58, 11v54; *SEV* 42v3, 63r23, 80r31; *CHS* 2r12, 4r53, 9r58, 29r23.

26 *Flemon* se documenta con distintas variantes en: *TRM* 130r53; *CAU* 29v21, 34v72, 175v87, 186v34; *TES* 63r5; *CMY* 57r77; *GOR* 21r17; *SUM* 20r77, 20v5. Los términos *inchazon* y *flemon* aparecen en: *TRM*, *CAU*, *TES*, *CMY*, *GOR* y *SUM*.

27 Los textos médicos muestran que *escrófula* se documenta en: *TRM* 138r23; *FLO* 159v12, 159v68, 161v67, 178r74; *CAU* 3v15, 35v45, 37v59, 37v78, 39r56; *CMY* 69v53, 6v53; *GOR* 25v55, 25v104; *SUM* 21r10, 21r18. A partir de los textos médicos, el *Diccionario de Textos Médicos Antiguos* (*DTMA*) define la voz como 'tumefacción fría de los ganglios linfáticos principalmente cervicales'. Según el *DECH* se trata de un cultismo susceptible de ser reemplazado por la voz *lamparón*, documentada sólo en un texto médico (*TES* 55v21, 56r4). A partir de su presencia en los textos, *escrófula* se define como 'enfermedad de los solípedos, acompañada de erupción, de tumores linfáticos en varios sitios'. *Lamparon* se documenta desde el siglo XIII y se trata de la 'tumefacción fría de los ganglios linfáticos que ataca el cuello, principalmente de los niños y

suele ir acompañada de una debilidad'.

Otro término semejante es *bocio*, documentado en dos textos médicos (*CAU* 3v56, 47v57; *CMY* 2r8, 58v24). Este término tiene un uso más restringido (prácticamente sólo en el registro médico) y como señala el *DECH* debió tomarse de obras científicas. El *DTMA* define *bocio* como 'tumoración de la glándula tiroides, congénita y endémica, propia de algunas regiones montañosas, que se caracteriza por el abultamiento de la parte anterior del cuello'.

28 *Pustula* aparece sólo en tres textos: *CAU* 3r69, 31r23; *CHS* 8r4, 36r12; y en *SUM* 20v39, 25v45. *Vexiga*, término de uso general en todas las épocas (cf. *DECH*, s.v. *vejiga*), con el siginificado de 'ampolla formada por la elevación de la epidermis' se documenta, con diferentes variantes, en: *TRM* 33r78; *FIE* 18v23; *FLO* 178v8; *CAU* 5v52, 27r61, 47r50; *RES* 34v7; *TES* 31v18, 50v17; *CMY* 47v20; *CHS* 29r42, 36r75; *GOR* 38v43; *SUM* 5r38, 25v46; *TPH* 55r8; *SEV* 12v25. Ambos términos, como puede apreciarse, los encontramos en: *CAU*, *SUM* y *CHS*.

29 La documentación en otros textos médicos es la siguiente: *RES* 25r25, 26r20 y 37r31; *GIL* 3v61; *CMY* 28v37, 58v55; *GOR* 15v91, 21r79, 134r31.

30 *Criatura* aparece en: *CHI* 188v6; *FIE* 94r58, 98v11; *MAC* 1v46; *CAU* 152r30, 160r81; *TES* 10v14; *GIL* 42r23; *GEN* 1r6; *GOR* 16v41; *TPH* 56r23; *SEV* 106r16, 108v14.

Ninguno de los textos consultados presenta ambas variantes.

31 *Malaltias* aparece en: *TRM* 30r38; *FLO* 180v46; *MAC* 8v32, 19v18; *RES* 10r16; *TES* 15v1; *CHS* 35r30; *SEV* 71r23. *Enfermedad* lo encontramos en: *ESJ* 59v25; *FIE* 6v22, 39r48, 50r56; *FLO* 161r69, 174r34; *CAU* 5v58; *TES* 65r21, 66r19, 77r7. El *TES* es el único texto que presenta ambas variantes.

32 Variantes de *paralisis* en: *TRM parallisia* (13v57), *paralisia* (16r53), *parelesia* (16r55), *paralesi* (16r61), *paralisi* (16r65), *paralisy* (57r14); *CAU paralisi* (4r21), *paralisis* (19v87), *paralisim* (113r54); *RES peralisia* (23r23); *TES paralisis* (24r19); *CHS paralisis* (35r74), *paralisia* (40r24); *GOR paralipsi* (71v42); *SUM paralisis* (4v36).

33 *Gota* con distintas variantes en: *TRM* 137r49; *CHI* 174v2; *FLO* 148v29, 187v39; *GOM* 14v7; *MAC* 3r56; *CAU* 112r13; *RES* 9v17; *TES* 21v21; *GIL* 45v6; *CHS* 34r34, 38r36; *GOR* 3v55; *SUM* 17v69, *SEV* 2v17.

Encontramos ambos términos (*paralisis* y *gota*) en: *TRM*, *CAU*, *RES*, *TES*, *CHS*, *GOR* y *SUM*.

34 La forma *podagroso* se encuentra en *LOL* 10r21. Su base, *podagra*, presenta amplia documentación: *CHI* 173v17; *FIE* 6v23; *ROM* 17v8; *LOL* 4v7; *MAC* 6v13; *CAU* 39r16, 112v9; *TES* 21v20; *GIL* 43r12, 45v19; *CMY* 116v52; *CHS* 12r10, 40r81; *SUM* 17v46; *SEV* 109r15.

35 *Puagroso* lo documentamos con distintas variantes en: *CHI* 173v17; *FIE* 6v23; *ROM* 17v8; *LOL* 4v7; *MAC* 6v13; *CAU* 39r16, 112v9; *TES* 21v20; *GIL* 43r12,

45v19; *CMY* 116v52; *SUM* 17v46; *SEV* 109r15.

36 *Gotosos* aparece en: *CAU* 112v5; *GIL* 45r53; *GOR* 61r35; *SEV* 57r29. Encontramos ambos términos (*puagrosos* y *gotosos*) en: *CAU, GIL* y *SEV*.

Bibliografía

Aguiló Fuster, Marian. *Diccionari Aguiló.* Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1924.

Alcover, Antoni M. y Francesc de B. Moll. *Diccionari Catalá-Valenciá-Balear.* Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1930.

Alonso, Martín. *Enciclopedia del idioma.* Madrid: Aguilar, 1958.

Borao, Jerónimo. *Diccionario de Voces Aragonesas.* Zaragoza: Imprenta del Hospicio Provincial, 1908.

Bustos, José Jesús de. *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval.* Madrid, 1974. BRAE, anejo XXVIII.

Corominas, Joan y José A. Pascual. *Diccionario Crítico y Etimológico Castellano e Hispánico.* 6 vols. Madrid: Gredos, 1983.

Geijerstam, Regina af. *La Gran Crónica de Espanya de Juan Fernández Heredia.* Upsala, 1964.

Herrera, María Teresa, ed. *Compendio de Humana Salud de Johannes de Ketham.* Madrid: Arco Libros, 1990.

---. "*El Compendio de Humana Salud.* Estudio dialectal." *Studia Philologica Salmanticensia* I (1978): 156-176.

---. "*El Compendio de la Humana Salud.* Observaciones en torno a su traducción castellana." *Genethliakon Isidorianum.* Salamanca: Univ. Pontificia, 1975. 259-265.

Maíllo, Felipe. *Los arabismos castellanos en la Baja Edad Media.* Salamanca: Universidad, 1991.

Neuvonen, Eero. *Los arabismos del español en el siglo XII.* Helsinki: Imprenta de la Sociedad de Literatura Finesa, 1941.

Pascual, José A. *La traducción de la* Divina Comedia *atribuida a D. Enrique de Aragón.* Salamanca: Universidad, 1974.

RAE. *Diccionario Histórico de la Lengua Española.* A - C (1933) y A - ACH (1960).

Terlingen, Juan. *Los italianismos en Español.* Amsterdam: Noord-Hollandsche, 1943.

Torres Fornes, C. *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe.* Valencia: Tip. Moderna de M. Gimeno, 1903.

Bibliografía de textos citados con abreviaturas

Regimiento contra la peste. Bibl. Nacional de Madrid, I-100 (*ALV*). Edición en microficha por María Purificación Zabía. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Tratado de Cirugia. Bibl. Nacional de Madrid, 196 (*CAU*).

Tratado nuevo. Catedral de Toledo (*CHA*). Edición en microficha por María Purificación Zabía. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Menor daño de medicina. Monasterio del Escorial, b IV.34 (*CHI*). Edición en microficha por Enrica J. Ardemagni, Ruth M. Richards y Michael R. Solomon. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.

Cirugia Rimada. Bibl. Nacional de Madrid, 2153 (*CIR*). Edición en microficha por Victoria García Serrano y Michael R. Solomon. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.

Cirugia Menor. Bibl. Nacional de Madrid, 2165 (*CMN*).

Cirugia Mayor. Bibl. Nacional de Madrid, 2147 (*CMY*).

Espejo de medicina. Bibl. Nacional de Madrid, 3384 (*ESJ*).

Tratado de las Fiebres. Monasterio del Escorial, M.I. 28 (*FIE*). Edición en microficha por Ruth M. Richards. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.

Suma de la Flor de Cirugia. Bibl. Nacional de Madrid, ms. 3383 (*FLO*). Edición en microficha por María Carmen Villar. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Tratado Util. Catedral de Toledo. (*FOR*).

Tratado de la Generacion de la criatura. Bibl. Nacional de Madrid, I-1335 (*GEN*). Edición en microficha por María Jesús Mancho. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

El libro de Recetas de Gilberto. Bibl. de Palacio, 3063 (*GIL*). Edición en microficha por Isabel Zurrón. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1988.

Compendio de Medicina. Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (*GOM*). Edición en microficha por María Jesús Mancho. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Lilio de Medicina. Bibl. Nacional de Madrid, I-315 (*GOR*). Edición en microficha por Cynthia M. Wasick. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1988.

Cirugia. Bibl. Universitaria de Granada, B-11 (*GRA*).

Libro de los Olios. Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (*LOL*). Edición en microficha por Marcela López. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.

Macer herbolario. Bibl. Colombina, Sevilla, 7.6.27 (*MAC*). Edición en microficha por Porter Conerly et al. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.

Tratado de medicina. Monasterio del Escorial, K.II.8 (*MED*).

Recetas. Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (*RES*). Edición en microficha por María del Carmen De La Cal. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Propiedades del Romero. Bibl. Universitaria de Salamanca, 2262 (*ROM*). Edición en microficha por Marcela López. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Sevillana de medicina. Bibl. Nacional de Madrid, R/ 30652 (*SEV*). Edición en microficha por Eric W. Naylor. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Sumario de Medicina. Bibl. Nacional de Madrid, I-1169 (*SUM*). Edición en microficha por María Nieves Sánchez. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Cirugia. Monasterio del Escorial, h. III. 17 (*TED*).

Tesoro de los Remedios. Bibl. Colombina, Sevilla, 5.1.17 (*TES*). Edición en microficha por María Purificación Zabía. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Tratado de la Phisonomia. Bibl. Nacional de Madrid, I-51 (*TPH*). Edición en microficha por María Nieves Sánchez. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Tratado médico. Bibl. Nacional de Madrid, 10.051 (*TRM*).

Tratado de la Peste. Bibl. Nacional de Madrid, I-51 (*TRP*).

Visita y consejo de medicos. Bibl. Nacional de Madrid, 18052 (*VIS*). Edición en microficha por Enrica J. Ardemagni et al. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1988.